

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaśpiewają nad Babilonem niebiosy i ziemia – i wszystko, co jest na nich, gdyż z północy przeciw niemu ściągną niszczyciele – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy niebiosy i ziemia, i wszystko, co je napęnia, wzniosą nad Babilonem radosny śpiew! Gdyż z północy przeciw niemu ściągną niszczyciele — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy niebo, ziemia i wszystko, co w nich jest, będą śpiewać nad Babilonem. Z północy bowiem przyjdą na niego niszczyciele, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą nad Babilonem śpiewać niebiosy i ziemia, i wszystko, co na nich jest, gdy z północy przyjdą nań pustoszycciele, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą chwalić nad Babilonem niebiosy i ziemia, i wszystko, co na nich jest, bo z północy przydą kniemu łupieżcy, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykrzykną radośnie nad Babilonem niebo i ziemia, i wszystko, co jest w nich. Z północy bowiem ciągną przeciw niemu niszczyciele - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wykrzykiwać będzie radośnie nad Babilonem niebo i ziemia, i wszystko, co jest na nich, albowiem z północy przyjdą przeciwko niemu pustoszycciele - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu Babilonu będą się cieszyć niebiosy i ziemia, i wszystko, co jest na nich, gdyż z północy nadciągają przeciwko niemu niszczyciele – wyrocznia Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niebo i ziemia, i wszystko, co w nich się znajduje, będzie się cieszyć z powodu Babilonu, bo z północy napadną go niszczyciele - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niebo i ziemia, i wszystko, co się na nich znajduje, okrzyki radości wzniosą nad Babilonem, bo pogromcy wtargną doń z północy - głosi Jahwe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nad Babelem rozraduje się Niebo, ziemia oraz wszystko, co na nich; gdyż z północy przyjdą do niego pogromcy – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy niebiosy i ziemia oraz wszystko, co w nich jest, wydadzą radosne okrzyki nad Babilonem, bo z północy nadciągną ku niemu łupieżcy” – brzmi wypowiedź JAHWE.